

客語不只是客語：隱喻使用之言外之意

時間：113年8月24日(六)14:00-16:00

地點：六堆客家文化園區六堆會議廳

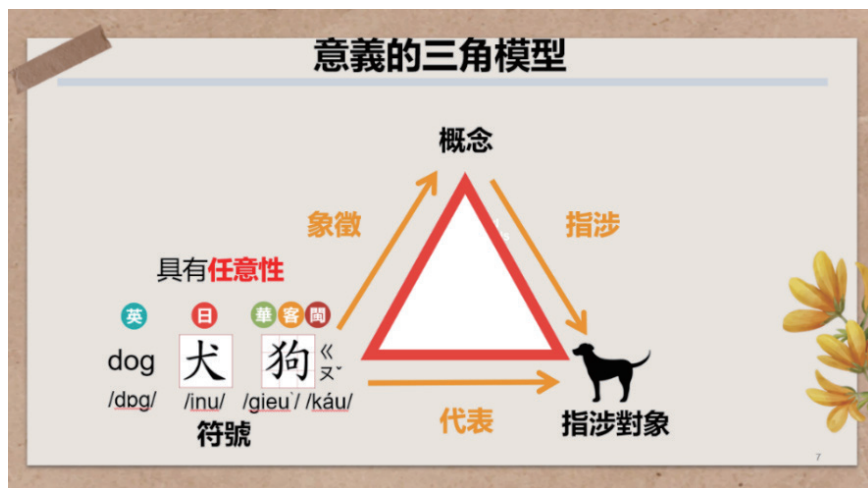
主講人：賴惠玲(國立政治大學英國語文學系特聘教授)

主持人：鍾振斌(臺灣六堆忠義聯盟會祕書長)

記錄：國立中正大學人文沙龍團隊

一、意義的構築：語言、認知與情境

主講人賴惠玲教授指出，針對客語詞彙的使用或是笑話當中的隱喻，都可以從微觀、綜觀的角度觀察。由微觀的角度，即是從語言本身看詞彙的使用情況；綜觀則是從客家文化、社會框架及意識型態等層面進行探究。人們運用語言符號來表現心中所指稱的語意，進而指涉外在世界的人事物。舉例而言，當人們看見「狗」時，其作為外在世界客觀存在的指涉對象，不同的語言使用者將以不同的符號來指稱之，並以此符號象徵語言使用者腦海中的概念：英文使用者以「dog」來指稱，華語所使用的「狗」字。



圖一：不同的語言使用者以不同的符號來指稱對象(賴惠玲教授提供)



圖二：(左圖左起)主持人鍾振斌祕書長、人文沙龍計畫共同主持人葉純純教授、主講人賴惠玲教授、人文沙龍計畫主持人陳國榮教授；(右圖)活動一隅(人文沙龍團隊提供)

人們的「認知」從語言學角度去理解，是一種「棲於身的認知」，有三種關鍵的特質：經驗性、理據性、隱喻性。例如以身體的部位詞與不同的名詞組合，產出詞彙意義與外在世界知識之連結，形成人與環境的互動關係。華語中的「背」本指人體胸部的後面，延伸指物體的反面、後面或側面，如書背；亦用於表示抽象空間，如背地；也與另一表特定空間之名詞形成複合詞，如偏背。客語中也使用「背」(boi) 來表示物體的後面，如山背；或延伸指物件後面鄰近空間，如屋背；與另一表特定空間之名詞形成複合詞，如上背。客語中也有特有的詞彙運用，如「脣」與「肚」。「脣」字可用於表物件側邊，如碗脣；表物件側部空間，如海脣；與另一表特定空間之名詞形成複合詞，如項脣等。「肚」字可表達表物件內部，如碗公肚；表物件內部空間，如河壩肚；與另一表特定空間之名詞形成複合詞，如底肚。上述「脣」與「肚」的用法在華語並未見，這樣的歧義現象，也反映出華語與客語在身體經驗認知上有近似或有互異之處。

二、認知的延伸：轉喻、隱喻與客家笑話研究

詞義的延伸不僅是語言的運用，同時也是人類認知的表現，需要認知的策略或機制的運作。在同一個框架或域內操作，涉及鄰近關係者，為「轉喻性延伸」，例如華語的「眉」字，本指人的前額與上眼瞼連接處、生有橫形細毛的部分，藉由眉毛、眼睛來展現情緒，則有「眉開眼笑」、「愁眉不展」屬於「轉喻」；若是兩個不同域內操作，涉及相似關係之抽象領域，則稱之為「隱喻性延伸」，例如將「眉」字泛稱物件的上端，如：書眉、頁眉等，屬於「隱喻」。隱喻也是藉



圖三：客家笑話敘事主題分布（賴惠玲教授提供，原圖取自《人文·島嶼》採訪賴教授專文）

助另一個概念域（來源域）來理解一個概念域（目標域），正如「生命是旅行」一語，便是藉由旅行的過程（來源域）來隱喻生命之歷程（目標域），將旅行中的旅客本身、交通工具、走過的距離、遇到的障礙、旅程的目的地等概念，映射隱喻出人生而在世所遭逢的對象與自身、如何度過人生的方式、生命的進程、所經歷的困頓辛酸以及生命的終點。

在客語研究方面，邱湘雲教授於 2018 年發表客家山歌之愛情隱喻研究，認為山歌中的隱喻展現出不同面向的客家文化：動物隱喻展現農村文化、植物隱喻展現山林文化、食物隱喻展現飲食文化、器物隱喻展現婦女文化。如「南庄行上係新庄，哥就糯米妹就糖；年三十晚蒸甜版，共好同哥共一床。」則是以食材揉合製作成食品的場景，隱喻為男歡女愛、同榻共眠之情境。賴教授則以客家笑話為素材，蒐羅已出版之故事集、笑話集與文學集計 18 冊，分析其中的敘事主題分布，她發現 164 則笑話中，描述癡痴人物 42 則、負面人性 41 則、性議題 40 則、族群偏見 28 則、疾病殘缺 13 則。引人側目的是，客家族群在臺灣社會刻板印象中普遍保守內斂，性議題竟占第三大項，當中更有三分之一為「偷情故事」。賴教授解釋，客家笑話充斥著大量「性別議題」，又以嫁進來的媳婦、偷情的妻子為主要女角，容易冒犯女性，故多用揶揄方式來呈現，然而女性亦容易淪為被動觀看、凝視而缺乏主動論述的「他者」。不過，笑話當中女性也有主動的一面，如《上京舉子》：

細妹仔講：「讀書郎啊讀書郎，赤身露體過江河，仰仔一身光光就毋顧，專門顧該條腸（豬腸）。」

舉人回講：「洗衫娘啊洗衫娘，十指尖尖罅河江，吾若高中轉，就愛借若个鑊仔（炒鍋）炒豬腸。」

故事描述舉人赴京趕考欲渡河時，為避免濡溼衣物，赤身裸體涉水，卻撞見一名女子在河中洗衣，慌亂地用衣物遮掩私處，女子便以「豬腸」作為曖昧隱喻性器官，調侃舉人的愴惶尷尬。舉人則以十指纖細描繪女子美貌，表明金榜提名後，欲與女子再續「良緣」的希冀，而「鑊仔（炒鍋）炒豬腸」更是性行為的暗示。

以男女性器官的形狀或功能作為成對的類比，屬於語言中的隱喻遊戲（linguistic metaphor play），常使用於笑話中，具有社會實用功能（socio-pragmatic functions）和情感價值（emotional values）。在客家笑話中往往以性器官的形狀、功能等象徵意象和暗示性行為（如槍與花、蘿蔔與窟坑、棍子與舂粿粿），又以烹飪、插秧、追鵝或浸泡食物來俏皮隱喻類比性活動的動作和流暢的意象。在笑話故事主角選擇也揭示客家文化對於婚姻而來的家族成員觀念，特別是媳婦，呈現出對人際關係親密程度差異的態度。誠然，性在某些文化中被視為社會禁忌話題，直接討論可能令人尷尬，並可能損害聽眾的面子，而客家笑話作為隱含和幽默的載體，運用了隱喻的普遍性與變異性，以故事形式的敘述策略，繞過直接討論主題的不安，是有助於社會和諧的舉措。

三、客家象徵符碼〈硬頸〉之演變

談到客家象徵符碼，多數人首先聯想到的可能是極具客家特色的食物，如薑絲炒大腸和客家小炒、粿粿、粿食等食物；也可能是客家花布、藍衫、油桐花等視覺物質。至於非物質的「客家精神」，許多人會浮現出「硬頸精神」，然而賴教授談到自己童年時卻是害怕被長輩形容為「硬頸」的人，認為這是具有貶意的詞彙，實際查閱《教育部臺灣客語辭典》「四縣腔」釋義¹：

1. 形容人個性頑強，不知變通。例：該老人家蓋硬頸，破病吔也毋去醫院。（那老人家很頑固，生病了也不去醫院。）
2. 形容人個性剛毅正直，非常有骨氣。例：在臺灣大家都認同客家人係硬頸个族群。（在臺灣大家都認同客家人是有骨氣的族群。）

¹ https://hakkadict.moe.edu.tw/search_result?id=3617



圖四：客家象徵符碼：客家醃缸(左上)、菜粿(左下)、油桐花(右)(賴惠玲教授提供)

再據徐兆泉編著《臺灣四縣腔／海陸腔客家話辭典》「硬頸」亦指稱頑固、冥頑不靈，如「硬頸牯／硬頸嫲」例句「該隻硬頸嫲，刀仔架頸根都怕毋會讓步，毋使去求佢」(那個頑固的女人，刀子架在脖子上都恐怕不會讓步，不用去求她)，也是具有貶低的負面意涵。令人好奇的是「硬頸」一詞由具有負面義的客語特殊詞彙，逐漸轉為可代表客家意象之正面象徵符碼，是什麼樣的機制促使了這種轉變？

「硬頸」一詞性質的轉變，反應了語言符號的傳播與創新，在歷史社會文化脈絡下，媒體敘事框架也為語言使用的演變及範疇之擴充提供助力，呈現媒體話語與社會風氣互為影響的關係。賴教授運用了臺灣四大報紙資料庫《聯合知識庫》、《知識贏家》、《自由新聞網》、《蘋果日報》之新聞文本，擷取有關「硬頸」敘述的語料，進而分析年代及主題出現的頻率，她發現「硬頸」的大量使用與客家新聞大幅度被報導的時間吻合，起始於1990年代前後，1994年起持續增加，並出現陡增或下降波動情形。1988年客家族群發起「還我母語運動」乃是臺灣解嚴後啟動民主轉型的重要運動之一，以建立客家族群語言使用權及文化主體

性為訴求，爭取公共資源分配之平等性，其根本原因在於當時政府長年壓抑客家族群有關。「還我母語運動」後，《客家雜誌》於 1990 年創刊，與此前後，著名客家裔文學家鍾肇政（1925-2020）提出「新个客家人」理念，並為同名客家歌曲作詞。鍾肇政更於 1991 年 1 月 20 日在《自立晚報》〈客家人語〉卷首語以「硬頸子弟，邁步向前」為題，鼓勵客家族群勇於說客語，並發揮客家人不屈不撓、堅忍不拔的「硬頸」精神，其宣言無異為「硬頸」的符號創新使用有著關鍵的作用。而在媒體框架與意象形塑下，媒介將訊息轉換成符碼，並運用此文化慣例符號製造文本訊息來溝通，「硬頸」一詞的運用也反映客家族群在大眾傳播的「再現」過程中被標籤化（labeling）或刻板印象化（stereotyping）。成為形容客家族群精神的正面詞彙，如下列報導：

陳水扁總統和副總統呂秀蓮，昨天連袂赴新竹參加義民廟義民節祭祀大典，陳水扁說：「我也是客家人，將與客家族群發揮硬頸精神，一起站起來，邁向民主、自由、民權之路。」（《聯合知識庫》，2002 年 8 月 29 日：政治）

據陳前總統於新竹客家義民節談話的上下文，實無具體內容足以稱為「硬頸」，但由於客家族群常作為政治炒作議題，故談話中運用客家正面意象訴諸客家族群認同之政治意味濃厚。其後，隨著媒體框架擴充（frame shift），「硬頸」從代表客家人的人格特質擴充至描述非客家人之人格特質或性格，成為新聞文本語意再現的「象似指涉」（iconographic reference），並帶有豐富的情感及價值判斷。如「佛心裘莉硬頸挺難民 敘大使跳針讚皮囊」（《自由新聞網》，2015 年 4 月 26 日：影視）事實上影星安潔莉娜·裘莉（Angelina Jolie）並非客家群裔，但仍使用「硬頸」一詞指涉擴充、及轉喻隱喻機制擴充框架（frame shift）以描述其堅忍不拔、堅持到底的性格。

賴教授最後綜合講座內容，「硬頸」這個詞彙本身就是轉喻及隱喻之產物，從字面組合代表頸子僵硬，是用身體經驗轉喻為人的性格，再將其隱喻外在事物或抽象觀點，同時在諸多社會歷史因素與媒體話語傳播的因素下，作為意義產製及創新，由此也反應出客家文化對臺灣的影響。